

## JOURNÉE SUR L'INTERPRÉTATION FRANÇAIS-LSQ PROFESSION ET FORMATION

Samedi 3 mai 2025 | 9 h

UQAM | Salle Pierre-Bourgault (J-1450)  
405 Sainte-Catherine Est



### MOT DE BIENVENUE

Lorena Garrido, SIVET et  
Anne-Marie Parisot, UQAM

9 h 30

### ALLOCUTION DE M. DANIEL JEAN

Directeur général de l'Office des personnes handicapées du  
Québec

10 h

Analyse d'impact de l'utilisation accrue des services  
d'interprétation pour les personnes sourdes et malentendantes

Richard Fahey, MSc, LLM, LLB, AppEco, Analyse économique

10 h 30

L'interprétation en langues des signes au Bureau de la  
traduction : Historique et enjeux spécifiques

Frédéric Trudeau, directeur adjoint p.i., M.A., int.a.,  
Service au Parlement et Interprétation du Bureau de la traduction,  
Services publics et approvisionnement Canada

11 h **PAUSE**

11 h 15

Le service d'interprétation à travers les âges de la personne  
sourde

Brigitte Giguère, int. a, directrice à la qualité et à l'éthique, SIVET  
Marie-Pierre Lachapelle, directrice adjointe, CCSI de l'Ouest

11 h 45

L'intelligence artificielle et l'interprétation en langue des signes :  
sommes-nous prêts ?

Charline Savard, Directrice des services, Eversa

12 h 15 **DÎNER**

13 h 30

**Points de vue sur l'accès à l'information : la formation et la qualification des interprètes**

Caroline Hould, chargée de cours

Laurence Gagnon, étudiante au doctorat, UQAM, UNamur

14 h 00

**Un continuum de formation en interprétation français-LSQ**

Anne Missud, Daz Saunders, Amélie Voghel, chargé·es de cours, UQAM

14 h 30 **PAUSE**

14 h 45

**Interpréter en contexte triadique : enjeux d'intersubjectivité et positionnement en interprétation**

Daz Saunders, Chercheur·e postdoctoral·e, Université du Manitoba  
Denise Sedran, Interprète anglais-ASL agréée (COI et chercheuse indépendante)

15 h 15

**L'interprétation sur demande : une solution pour réduire les coûts et gagner du temps ?**

Cynthia Benoit, MBA, Adm.A, Eversa, SIVET

**MOT DE CLÔTURE**

## **ALLOCUTION DE M. DANIEL JEAN**

Directeur général de l'Office des personnes handicapées du Québec

Dans cette allocution, Monsieur Jean exposera la vision et le positionnement de l'Office et abordera l'importance de l'engagement des divers acteurs impliqués et du travail en partenariat. Il présentera également les travaux récents sur la communication dans le cadre du projet « Pour une meilleure réponse aux besoins essentiels » et les travaux en cours avec les cinq services régionaux d'interprétariat, incluant le projet spécifique avec le SIVET.

### **Analyse d'impact de l'utilisation accrue des services d'interprétation pour les personnes sourdes et malentendantes**

Richard Fahey, MSc, LLM, LLB, AppEco, Analyse économique

Présentation d'une analyse économique et opérationnelle des services régionaux d'interprétation sur 5 ans, dont les résultats établissent l'importance de pareils services pour les personnes sourdes et malentendantes ainsi que l'effet sociétal positif que représente l'investissement public dans les services d'interprétation.

### **L'interprétation en langues des signes au Bureau de la traduction : Historique et enjeux spécifiques**

Frédéric Trudeau, directeur adjoint p.i., M.A., int.a.,  
Service au Parlement et Interprétation du Bureau de la traduction,  
Services publics et approvisionnement Canada

Cette présentation a pour but d'expliquer comment l'offre de services en interprétation en langues des signes s'est développée au Bureau de la traduction et de présenter quelques enjeux propres et uniques aux interprètes qui offrent leurs services au Bureau. À titre d'employés, les interprètes endossent également le rôle de fonctionnaire, alors qu'à titre de pigistes, ils endossent le rôle de fournisseur de services du gouvernement canadien. Quelles sont les spécificités de ces différents rôles avec lesquels les interprètes du Bureau de la traduction doivent composer ? La conférence permettra aussi de répondre aux questions des interprètes présents qui considèrent offrir leurs services au Bureau de la traduction.

## Le service d'interprétation à travers les âges de la personne sourde

Brigitte Giguère, int. a, directrice à la qualité et à l'éthique, SIVET  
Marie-Pierre Lachapelle, directrice adjointe, CCSI de l'Ouest

Sous la forme d'un dialogue, les deux présentatrices présenteront le service d'interprétation à travers les différentes étapes de vie de la personne sourde : études collégiales et universitaires, marché du travail, services de santé, autres évènements.

## L'intelligence artificielle et l'interprétation en langue des signes : sommes-nous prêts ?

Charline Savard, Directrice des services, Eversa

Les avancées en intelligence artificielle se manifestent à une vitesse exponentielle et le domaine de l'interprétation en langue des signes (LS) n'y fait pas exception. Nombreuses sont les questions que nous devrions nous poser par rapport aux applications de l'IA en interprétation en LS. Quels sont les mythes? Quels sont les enjeux auxquels nous devons réfléchir? Quelles sont les tendances dans le domaine? Qu'en est-il des applications de l'IA en interprétation? Que devons-nous faire pour bien préparer les parties prenantes face, dont les instances décisionnelles aux enjeux liés à l'IA dans le domaine? La conférence a pour but non seulement de nourrir nos réflexions à propos de l'impact de l'IA en interprétation, mais également de voir comment les interprètes peuvent embrasser de tels progrès et intégrer le tout dans leur trousse d'outils professionnels. L'intelligence artificielle peut avoir une valeur ajoutée pour le domaine de l'interprétation en langue des signes tant et aussi longtemps que les interprètes s'en servent à bon escient.

## Points de vue sur l'accès à l'information : la formation et la qualification des interprètes

Caroline Hould, chargée de cours

Laurence Gagnon, étudiante au doctorat, UQAM, UNamur

Nous présentons dans cette communication une analyse de la perception des sourds canadiens sur l'accès à l'information (7 groupes de discussion, 13 entrevues, sondage mené auprès de 168 citoyens sourds) et plus particulièrement sur la formation des langagiers de langues des signes qui facilitent l'accès à l'information.

## Un continuum de formation en interprétation français-LSQ

Anne Missud, Daz Saunders, Amélie Voghel, chargé·es de cours, UQAM

Dans cette présentation, nous proposons un modèle de formation des langagiers des LS qui considère l'expertise et le vécu des Sourds et qui place en son centre la personne sourde comme enseignante, comme étudiante et comme cliente. Le modèle vise la valorisation de l'expertise sourde, de la culture sourde et des LS et permet de satisfaire les exigences de qualification des langagiers formulées par les Sourds.

## Interpréter en contexte triadique : enjeux d'intersubjectivité et positionnement en interprétation

Daz Saunders, Chercheur·e postdoctoral·e, Université du Manitoba  
Denise Sedran, Interprète anglais-ASL agréée (COI et chercheuse indépendante)

Cette présentation examine les dynamiques d'intersubjectivité et de positionnement en interprétation dans des contextes triadiques, où l'interprète navigue entre deux clients aux attentes et perspectives variées. Elle met en lumière l'importance de l'équilibre tout en gérant les rapports de pouvoir, ainsi que les décisions stratégiques liées à l'alignement—tant entre les clients et l'interprète qu'entre les clients eux-mêmes en lien avec le sujet de la discussion—et à ce qui est perçu comme de la neutralité.

## L'interprétation sur demande : une solution pour réduire les coûts et gagner du temps ?

Cynthia Benoit, MBA, Adm.A, Eversa, SIVET

L'étude du SIVET vise à évaluer la faisabilité et les impacts de la mise en œuvre d'un service d'interprétation sur demande et l'élargissement de la couverture des services. Les résultats de l'étude de faisabilité seront présentés, suivis par un survol du projet-pilote.